

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ



▲Cycling competition (road race) held in Hachioji in Tokyo 1964 Olympics

はちおうじし かいさい ねんとうきょう おりんぴっく じてんしゃきょうぎ
八王子市で開催された1964年東京オリンピック自転車競技
(ロードレース)の様子

Tokyo 2020 Olympics Road Race Will Come Back to Hachioji!

Hachioji city was chosen to be a part of the cycling competition (road race) route in Tokyo 2020 Olympics. Men's race will be held on Saturday, July 25, 2020 followed by women's race on the next day, Sunday, July 26.

The starting line is in the Musashino-no-mori Park and competitors race through the three prefectures: Kanagawa, Yamanashi and Shizuoka, before crossing the finishing line in Fuji Speedway. Men's race route including the initial parade zone (where competitors do not actively race) is approximately 244 km in length while women will ride approximately 147 km. The course within the city limit measures about 5.1 km on the Tama-Newtown-Dori Avenue from Matsugaya tunnel to Oyamadairi tunnel.

Inquiries: Olympic and Paralympic Games Promotion Office
☎042-620-7485

とうきょう おりんぴっく 東京2020オリンピック

ろーどれーす はちおうじ ロードレースが八王子にやってくる!

とうきょう おりんぴっく じてんしゃきょうぎ (ロードレース) の
コースの一部が八王子に決定しました。2020年7月25日(土)
には男子、26日(日)には女子のレースが開催されます。

むさしの もりこうえん をスタートした選手は、かながわ県、やまなし県、
しずおか県 を経由し、ゴールの富士スピードウェイをめざします。
総距離はパレード走行区間(非競技区間)を含め、男子約244
キロメートル、女子約147キロメートル。八王子市内のコース
は、多摩ニュータウン通りの松が谷トンネルから小山内裏
トンネルまでの約5.1キロメートルです。

問い合わせ: オリンピック・パラリンピック推進室

☎042-620-7485

Population of International Residents

As in the End of September, 2018 Countries: 109

Male: 6,152 Female: 6,585 Total: 12,737

がいこくじんじんこう 外国人人口

へいせい30ねん 9月末日現在

109 か国

男 6,152人 女 6,585人 計 12,737人

DV (Domestic Violence) —Don't suffer alone—

DV “domestic violence” means violence inflicted by a spouse or partner. The term, domestic violence, does not only refer to physical violence.

Types of violence

Physical violence

* throwing things, punching, kicking, etc.

Verbal violence and psychological violence

* saying words that disdain you (ex. fool, ugly, go to hell) or cursing

* threatening by saying “I’ll kill myself if you break up with me.” or “you won’t be able to live in Japan, if you leave me.”, etc.

* shouting, ignoring, etc.

Economical violence

* forcing you to work or prohibiting you from getting a job

* not giving you enough money for living, etc.

Sexual violence

* forcing you to engage in non-consensual sexual activity or refusing to practice contraception

* forcing you to see pornographic movies and magazines, etc.

DV Consultation

If you are suffering from domestic violence, don't hesitate to talk to us at Hachioji City Gender Equality Center. Don't suffer alone. If you need an interpreter, call Hachioji International Association at 042-642-7091.

Inquiries: Hachioji City Gender Equality Center (consultation line)

☎042-648-2234

Other consultation services:

Tokyo Women's Plaza ☎03-5467-2455

Tokyo Women's Consultation Center (Tama branch office)

☎042-522-4232

どめすていっくばいおれんす DV(ドメスティックバイオレンス)

ひとりなや
～1人で悩まないで～

DV(ドメスティックバイオレンス)とは、「配偶者や親密な関係にある人(パートナー)から受ける暴力」のことです。身体への暴力だけがDVではありません。

暴力には次の種類があります

身体的暴力

* 物を投げつける・殴る・蹴る...など

言葉での暴力、精神的暴力

* 「バカ」「ブス」「死ね」など、見下した言葉や汚い言葉を使う

* 「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などと脅す

* 大声で怒鳴る・何を言っても無視する...など

経済的な暴力

* 無理やり働かせる・外で働くことを禁止する

* 生活費を渡さない...など

性的な暴力

* 性行為を強要する・避妊に協力しない

* 無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる...など

DV相談

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受け付けています。一人で悩まないでご相談ください。通訳が必要な方は、相談前に八王子国際協会(☎042-642-7091)に連絡してください。

問い合わせ・相談:

八王子市男女共同参画センター(相談専用) ☎042-648-2234

その他の相談先: 東京ウイメンズブラザー ☎03-5467-2455

東京都女性相談センター(多摩支所) ☎042-522-4232

Apply for Day Care Programs Starting Next April

You can apply for a place for April 2019 at approved day care centers, certified children centers, homey childcare (Hoiku-mama), small scale day care centers and on-site day care centers. Please note that those who are currently on the waiting list for entrance and transfer are required to renew the application.

Application Period

<Mail-in> Nov. 1 (Thu) – 19 (Mon)

<On-site> Nov. 19 (Mon) – 30 (Fri)

Application Venue

Preschool Section of the city office 4th floor and Asakawa/Yugi/Motohachioji/Kitano/Minamiosawa Branch Office (8:30-17:00)

Hachioji Station South Exit General Branch Office (8:30-19:00)

Weekend Application Venue (8:30-17:00)

Nov. 24 (Sat): Hachioji Station South Exit General Branch Office

Nov. 25 (Sun): Hachioji Station South Exit General and Minamiosawa Branch Office

Please check the *nyuen-no-shori* pamphlet available at the Preschool Section and the branch offices and online at the Hachioji City official website for the application details.

Inquiries: Preschool Section ☎042-620-7369

来年4月入園の保育施設入園児を募集

来年4月の保育園・認定こども園・家庭的保育(保育ママ)・小規模保育・事業所内保育の入園児を募集します。現在入園をお待ちの場合や転園を希望する方も、改めて申し込みが必要です。

受付期間

<郵送受付> 11月1日(木)～11月19日(月)

<窓口受付> 11月19日(月)～11月30日(金)

受付場所

市役所4階保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野・南大沢事務所(午前8時30分～午後5時)

八王子駅南口総合事務所(午前8時30分～午後7時)

土日の受付窓口(午前8時30分～午後5時)

11月24日(土) 八王子駅南口総合事務所

11月25日(日) 八王子駅南口総合事務所及び南大沢事務所

申込み方法など、詳しくは市のホームページ、保育幼稚園課、各事務所で配布する入園のしおりをご覧ください。

問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-7369

EVENT

Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 10:00-12:00
Month	15, 22	16, 30	18, 25
November	6, 13, 20	7, 14, 21	2, 9, 16
December	10, 17, 24	11, 18, 25	13, 20, 27
January			

Administrative Scrivener Consultation for Foreign

Residents

December 8 (Sat), January 12 (Sat) 14:00-17:00

Interpreting services are available in English, Chinese, Korean, Spanish, and Tagalog.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

Ginkgo Festival

November 17 (Sat), 18 (Sun)

Venue: Surrounding areas of the Koshu-Kaido Avenue

This civil festival includes fun events like an orienteering tour through 12 *sekisho* checkpoints and the classic car parade.

Inquiries: Hachioji Ginkgo Festival Executive Committee

☎042-668-8383

Company Tour in Hachioji for International Students

December 5 (Wed) 10:00-16:30

For: International students who are seeking job opportunities in Hachioji or Japan

Seats: first 23 applicants

Application/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

Adult Daycare Center Visit for International Students

December 19 (Wed), 20 (Thu), 21 (Fri) 14:00-15:00

Venue: Oka-no-ue Day Service Center (Katakura-machi)

For: International students who can communicate in Japanese

Application/Inquiries: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

Year-end and New Year's Trash/Recycling Collection and Oversized Trash Pick-up

The amount of trash and recycling increases during year-end and New Year. Please help reduce the work load of the trash collection by splitting up your waste for later collection dates.

[The burnable trash collection]

Mon/Thu collection area : Provided until December 29 (Sat) / resumed on January 5 (Sat)

Tue/Fri collection area: Provided until December 28 (Fri) / resumed on January 4 (Fri)

Please check the waste collection calendar for the non-burnable trash and recycling collection schedule.

For oversized trash, application is mandatory for both pick-up and drop-off. Either service will be deluged with applications at the end of year. Don't wait until the last minute to schedule a pick-up or drop-off.

[to schedule a pick up]

Refuse General Consultation Center ☎0570-550-530<Navi-dial> (if unable to use Navi-dial service call ☎042-696-5377 instead.)

[to schedule a drop-off]

Tobuki Clean Center <reservation line> ☎042-696-5851

行事 ぎょうじ

生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
月	15, 22	16, 30	18, 25
11月	6, 13, 20	7, 14, 21	2, 9, 16
12月	10, 17, 24	11, 18, 25	13, 20, 27
1月			

行政書士による外国人個別相談

12月8日(土) / 1月12日(土) 午後2時~5時

英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談ができます。

会場・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

いちよう祭り

11月17日(土) 18日(日) 会場: 甲州街道など

市民手作りのお祭りで、12か所の関所をめぐるオリエンテーリングやクラシックカーパレードなどさまざまな催しが行われます。

問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会

☎042-668-8383

留学生のための八王子企業めぐり

12月5日(水) 午前10時~午後4時30分

対象: 日本や八王子市内の企業へ就職を自指す留学生

定員: 23名(先着順)

申込み・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

留学生のための高齢者施設訪問

12月19日(水) 20日(木) 21日(金) 午後2時~3時

場所: 丘の上デイサービスセンター(片倉町)

対象: 日本語ができる外国人留学生

申込み・問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

年末年始のごみ・資源物収集と

粗大ごみの申込み

年末年始は、ごみや資源物の量が多くなります。一度に大量に出さず、数回に分けて出すなど、ご協力をお願いします。

【可燃ごみの収集日】

月・木地区: 12月29日(土)まで、年始は1月5日(土)から

火・金地区: 12月28日(金)まで、年始は1月4日(金)から

不燃ごみ・資源物の収集日は地域により異なるため、収集カレンダーをご覧ください。

また、粗大ごみの収集・持込みには予約が必要です。例年、年末にかけて粗大ごみの予約が集中しますので、お早めにお申込みください。

【収集予約】

ごみ総合相談センター <ナビダイヤル> ☎0570-550-530

(ナビダイヤルが利用できない場合は☎042-696-5377)

【持込み予約】

戸吹クリーンセンター<予約専用電話> ☎042-696-5851

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふあめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/ Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	たげんごいりょうもんしんひょう 多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多 病いごもんしんひょう 言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreign Residents Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 ざいじゆうがいにくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Nishihori) ☎080-3157-6496	はちおうじ 八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) ☎042-664-5980	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいにゅうりゅうせんたー もりや NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいこどもてをつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしみるびー たぶんかきょうせいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとホール1階 情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじんのためのくらしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうごくご きゅうじついいりょうきかん イベント 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうのメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp からメールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶっくページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしみるびー たぶんかきょうせいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しんないちが ゆうびんきょく ししせつ しんない だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

http://www.city.hachioji.tokyo.jp